

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 113 (1987)  
**Heft:** 15

**Artikel:** Die roten Socken von Volvograd  
**Autor:** Herdi, Fritz / Gigi [Sandmeier, Urs]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-609502>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

«Trabbi, Telespargel und Tränenpavillon» – ein Wörterbuch der DDR-Sprache

# Die roten Socken von Volvograd

Wer in der DDR vom «Palazzo Protzi» spricht, meint den protzigen «Palast der Republik» auf dem Ostberliner Marx-Engels-Platz. Etwas ganz anderes ist der «Tränenpavillon» oder «Tränen-

Von Fritz Herdi

bunker», ein zur Halle erweiterter Zugang zur unterirdischen S-Bahn nach West-Berlin. Seinen Namen verdankt er der Tatsache, dass er, ausschliesslich für Ausreisende vorgesehen, ein Ort des Abschieds ist. Dies sind zwei Beispiele aus einem «Wörterbuch der DDR-Sprache» mit dem Titel «Trabbi, Telespargel und Tränenpavillon». Sein Herausgeber: Martin Ahrends. Sein Verleger: Heyne in München. In einer Beziehung sei freilich vor Illusionen gewarnt: Wer ein Wörterbuch der Umgangssprache erwartet, irrt. Die gut tausend Stichwörter entstammen überwiegend dem offiziellen Sprachgebrauch in der DDR; sie sind entweder ausschliesslich oder doch hauptsächlich in der DDR im Umlauf. Also

## Nicht die Sprache der Wessis

nicht bei den Deutschen in der Bundesrepublik, die in der DDR etwa «Bundis» und «Wessis» genannt werden.

Immerhin wollen wir uns hier nicht mit einem Repertoire von «Kombinat» bis «Tschekest der DDR» auseinandersetzen, sondern das Schwergewicht eher auf Heiteres legen.

Der aus sowjetischer Produktion stammende Personenwagen «Moskwitsch» hat, vermutlich nicht von ungefähr, in der DDR den Spitznamen «Rostquietsch» eingefangen. «Trabbi» ist die umgangssprachliche Bezeichnung für das meistgekauft DDR-Auto, den «Trabant». Apropos Auto: Volvograd ist die umgangssprachliche Bezeichnung für das Regierungsviertel in Ost-Berlin, das seinen Namen den ein- und ausfahrenden schwarzen Volvolimousinen der Funktionäre verdankt. Die dazugehörige Autokennzeichennummer «IBM» wird als «Ich bin Millionär» gedeutet. «Ceausescus letzte Rache» hingegen heisst ein störanfälliger Kleintransporter aus Rumänien.

Das in Kombinatindustrieller Mast gezüchtete und gemästete

Hähnchen heisst offiziell «Broiler», inoffiziell aber, wie ja auch unser Poulet, «Gummiadler». Viele Guggeli-Grillrestaurants prunken mit dem Namen «Goldbroiler». Broiler kann aber auch ein industriell gemästeter Chüngel sein.

«Vitaminbasar» hört man gelegentlich für Obst- und Gemüseläden. «Karnickelställe» jedoch dienen nicht den Chüngeln, sondern sind Neubaublocks. Die «Mohrenköpfe» werden, vielleicht weil ihr Name mit Rassismus in Zusammenhang gebracht

## «Erichs Krönung» – wie die duftet!

werden könnte, offiziell «Spree-rosetten» genannt. «Erichs Krönung» ist in der Umgangssprache eine auf die Röstfirma Jacobs anspielende Bezeichnung für eine in der DDR unter Honecker handelsüblich gewordene Mischung aus Bohnen- und Gerstenkaffee, eher fad als zünftig.

«Bückware», nämlich Mangelware, lagert, für spezielle Kunden reserviert, unter dem Ladentisch, wird mit einem Bückling heraufgeholt. «Bonbon» ist nicht zum Lutschen, sondern eine ältere Bezeichnung für das SED-Parteiabzeichen, das jetzt freundlich-ironisch «Märchenbrosche» heisst.

Umgangssprachlich «Fahne» meint die Nationale Volksarmee, besonders im Zusammenhang mit dem Wehrdienst: Man

## In einem «Schnitz» weg vom «Schwarzen Kanal»

kommt zur oder ist bei der Fahne. Ironisch klingt «Rotlichtbestrahlung» für Politschulungen bei der Armee.

Mit «Sudel-Ede» ist der Autor und Moderator der unbeliebten Sendereihe des DDR-Fernsehens «Der Schwarze Kanal», Karl-Eduard von Schnitzler gemeint. Weil vor dieser Sendung montagsabends beliebte alte Filme laufen, ist «Schnitz», aus Schnitzler gekürzt, die Bezeichnung für die Zeiteinheit, die benötigt wird, um zwischen den zwei Sendungen aus-, respektive umzuschalten.

Unter «Kaderwelsch», an Kaderwelsch angelehnt, floriert der Funktionärsjargon, das Bürokratie-Chinesisch. Im «Giftschrank», einer Sonderabteilung der Bibliotheken, stehen Bücher, die nur «für wissenschaftliche Zwecke» und mit Spezialgenehmigung herausgegeben werden. Der Funktionär heisst «Rote Socke», und der einstige unbeliebte Blockwart rotiert heute offiziell als «Hausvertrauensmann».

Arrogant auftretende westliche Bundesbürger müssen sich den Übernamen «Westgoten» gefallen lassen. «Nuttenbrosche» lautet der Spitzname für den kitschigen goldenbunten Brunnen auf dem Alexanderplatz in Ost-Berlin.

Statt wählen geht man «falten». Wer schwafelt, der «saftet».

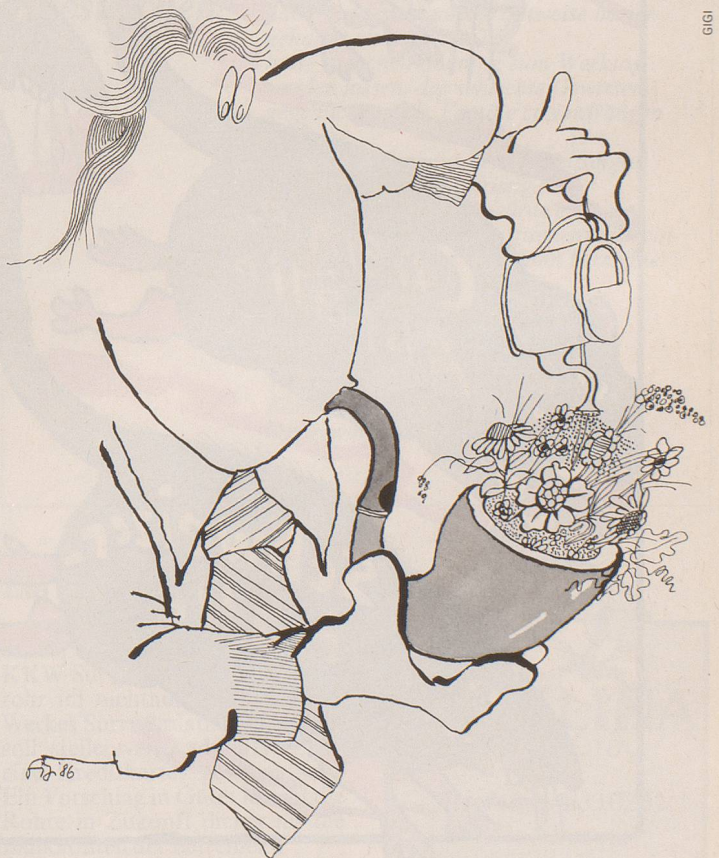
Der Besamungstechniker, in der Schweiz «Göfflerlimuni» genannt, hört in der DDR auf den Spitznamen «Rucksackbulle». Der Ausdruck «Jahresendfigur mit Flügeln» für den Weihnachtssengel parodiert den Anspruch der atheistischen Ideologie. Ganz auf der Parteilinie segeln «Li-

nienschiffe», zuverlässige weibliche Funktionäre. Was offiziell «Republikflucht» genannt wird, nämlich das illegale Verlassen der DDR, nennt der Bürger einfach «abhauen», der Sache zusätzlich «rübermachen». Ins «reisefähige Alter» oder Rentenalter kommen Männer mit 65, Frauen mit 60 Jahren.

## Mit dem «Rucksackbulle» auf Spritztour

Dann dürfen DDR-Bürger ins westliche Ausland reisen.

«Mach dir keinen Kopp» ist die wohlmeinende Aufforderung, bestimmte, das Öffentliche betreffende Regionen des Denkapparats stillzulegen. Wer's nicht tut, wird eventuell fürchterlich nervös und braucht deshalb das rezeptpflichtige Beruhigungsmittel «Faustan», das umgangssprachlich seiner Tranquilizer-Wirkung wegen schlicht «L-m-a-A-Pille» genannt wird.



GIGI